



新亮点

大学俄语考试系列用书

最新

大学俄语 翻译训练



主编 林丽 薛秀晶 崔德贵

哈尔滨工业大学出版社

新亮点大学俄语考试系列用

H355.9/16

2008

最新大学俄语翻译训练

主 编 林 丽 薛秀晶 崔德贵
副主编 王春霞 李玉娟

哈尔滨工业大学出版社

内容提要

本书包括两个部分:第一部分为最新大学翻译训练题,共 253 套;第二部分为最新大学俄语翻译训练题参考答案。

本书适用于高等学校俄语本(专)科学生,也可以作为研究生、同等学力人员、专升本学生及俄语爱好者提高翻译能力的训练材料。

图书在版编目(CIP)数据

新亮点最新大学俄语翻译训练/林丽等主编. —哈尔滨:
哈尔滨工业大学出版社, 2008. 6
ISBN 978 - 7 - 5603 - 2670 - 2

I . 新… II . 林… III . 俄语 - 翻译 - 高等学校 - 教学参
考资料 IV . H355.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 040456 号

责任编辑 甄森森
封面设计 卞秉利
出版发行 哈尔滨工业大学出版社
社 址 哈尔滨市南岗区复华四道街 10 号 邮编 150006
传 真 0451 - 86414749
网 址 <http://hitpress.hit.edu.cn>
印 刷 黑龙江省地质测绘印制中心印刷厂
开 本 787mm × 960mm 1/16 印张 15.625 字数 360 千字
版 次 2008 年 6 月第 1 版 2008 年 6 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978 - 7 - 5603 - 2670 - 2
定 价 26.80 元

(如因印装质量问题影响阅读,我社负责调换)

前 言

《最新大学俄语翻译训练》是以教育部颁发的《大学俄语教学大纲》(2001 年版)及《大学俄语四级考试大纲》(2003 年版)为依据编写而成。全书以全国大学俄语四级考试标准试题(翻译部分)形式编写。本书所用材料均选自近些年俄罗斯出版的课本、报刊及网络。材料新颖,题材广泛,贴近生活,语言规范,内容丰富,难度由浅入深,既可作为辅助教材,又可用于四级考试模拟训练。本书作者均是长期从事大学俄语教学及外语测试研究的教师,具有多年的教学和考前辅导经验。另外,为本书提供编写材料、参加审阅并提出宝贵意见的还有王立成、刘德明、杨慧颖、杨海英、刘鑫、张旭明、王锐、王超、陈双利、倪军和耿庆峰。全书由俄罗斯专家 Ирина Васильевна Егорова 审阅。

由于编者水平有限,书中难免有疏漏之处,敬请俄语同行及读者指正。

编 者
2008 年 4 月

目 录

(一)最新大学俄语翻译训练题	1	РАБОТА 28	17
РАБОТА 1	1	РАБОТА 29	17
РАБОТА 2	1	РАБОТА 30	18
РАБОТА 3	2	РАБОТА 31	19
РАБОТА 4	2	РАБОТА 32	19
РАБОТА 5	3	РАБОТА 33	20
РАБОТА 6	4	РАБОТА 34	21
РАБОТА 7	4	РАБОТА 35	21
РАБОТА 8	5	РАБОТА 36	22
РАБОТА 9	5	РАБОТА 37	23
РАБОТА 10	6	РАБОТА 38	23
РАБОТА 11	6	РАБОТА 39	24
РАБОТА 12	7	РАБОТА 40	24
РАБОТА 13	8	РАБОТА 41	25
РАБОТА 14	8	РАБОТА 42	26
РАБОТА 15	9	РАБОТА 43	26
РАБОТА 16	9	РАБОТА 44	27
РАБОТА 17	10	РАБОТА 45	28
РАБОТА 18	11	РАБОТА 46	28
РАБОТА 19	11	РАБОТА 47	29
РАБОТА 20	12	РАБОТА 48	30
РАБОТА 21	12	РАБОТА 49	30
РАБОТА 22	13	РАБОТА 50	31
РАБОТА 23	14	РАБОТА 51	32
РАБОТА 24	14	РАБОТА 52	32
РАБОТА 25	15	РАБОТА 53	33
РАБОТА 26	15	РАБОТА 54	33
РАБОТА 27	16	РАБОТА 55	34

РАБОТА 56	34
РАБОТА 57	35
РАБОТА 58	36
РАБОТА 59	36
РАБОТА 60	37
РАБОТА 61	38
РАБОТА 62	39
РАБОТА 63	39
РАБОТА 64	40
РАБОТА 65	40
РАБОТА 66	41
РАБОТА 67	41
РАБОТА 68	42
РАБОТА 69	43
РАБОТА 70	43
РАБОТА 71	44
РАБОТА 72	45
РАБОТА 73	46
РАБОТА 74	46
РАБОТА 75	47
РАБОТА 76	48
РАБОТА 77	48
РАБОТА 78	49
РАБОТА 79	50
РАБОТА 80	50
РАБОТА 81	51
РАБОТА 82	52
РАБОТА 83	52
РАБОТА 84	53
РАБОТА 85	53
РАБОТА 86	54
РАБОТА 87	54
РАБОТА 88	55
РАБОТА 89	56

РАБОТА 90	56
РАБОТА 91	57
РАБОТА 92	58
РАБОТА 93	58
РАБОТА 94	59
РАБОТА 95	60
РАБОТА 96	60
РАБОТА 97	61
РАБОТА 98	61
РАБОТА 99	62
РАБОТА 100	63
РАБОТА 101	63
РАБОТА 102	64
РАБОТА 103	64
РАБОТА 104	65
РАБОТА 105	66
РАБОТА 106	66
РАБОТА 107	67
РАБОТА 108	67
РАБОТА 109	68
РАБОТА 110	69
РАБОТА 111	69
РАБОТА 112	70
РАБОТА 113	70
РАБОТА 114	71
РАБОТА 115	71
РАБОТА 116	72
РАБОТА 117	73
РАБОТА 118	73
РАБОТА 119	74
РАБОТА 120	75
РАБОТА 121	75
РАБОТА 122	76
РАБОТА 123	76

РАБОТА 124	77	РАБОТА 158	98
РАБОТА 125	77	РАБОТА 159	98
РАБОТА 126	78	РАБОТА 160	99
РАБОТА 127	79	РАБОТА 161	100
РАБОТА 128	79	РАБОТА 162	100
РАБОТА 129	80	РАБОТА 163	101
РАБОТА 130	81	РАБОТА 164	101
РАБОТА 131	81	РАБОТА 165	102
РАБОТА 132	82	РАБОТА 166	103
РАБОТА 133	83	РАБОТА 167	104
РАБОТА 134	83	РАБОТА 168	105
РАБОТА 135	84	РАБОТА 169	105
РАБОТА 136	84	РАБОТА 170	106
РАБОТА 137	85	РАБОТА 171	107
РАБОТА 138	85	РАБОТА 172	107
РАБОТА 139	86	РАБОТА 173	108
РАБОТА 140	87	РАБОТА 174	109
РАБОТА 141	87	РАБОТА 175	109
РАБОТА 142	88	РАБОТА 176	110
РАБОТА 143	88	РАБОТА 177	111
РАБОТА 144	89	РАБОТА 178	112
РАБОТА 145	90	РАБОТА 179	113
РАБОТА 146	90	РАБОТА 180	113
РАБОТА 147	91	РАБОТА 181	114
РАБОТА 148	92	РАБОТА 182	115
РАБОТА 149	92	РАБОТА 183	116
РАБОТА 150	93	РАБОТА 184	117
РАБОТА 151	93	РАБОТА 185	118
РАБОТА 152	94	РАБОТА 186	119
РАБОТА 153	95	РАБОТА 187	120
РАБОТА 154	95	РАБОТА 188	120
РАБОТА 155	96	РАБОТА 189	121
РАБОТА 156	96	РАБОТА 190	122
РАБОТА 157	97	РАБОТА 191	123

РАБОТА 192	124	РАБОТА 224	151
РАБОТА 193	125	РАБОТА 225	151
РАБОТА 194	126	РАБОТА 226	152
РАБОТА 195	127	РАБОТА 227	153
РАБОТА 196	128	РАБОТА 228	154
РАБОТА 197	129	РАБОТА 229	154
РАБОТА 198	129	РАБОТА 230	155
РАБОТА 199	130	РАБОТА 231	156
РАБОТА 200	131	РАБОТА 232	157
РАБОТА 201	132	РАБОТА 233	157
РАБОТА 202	133	РАБОТА 234	158
РАБОТА 203	134	РАБОТА 235	159
РАБОТА 204	135	РАБОТА 236	160
РАБОТА 205	135	РАБОТА 237	161
РАБОТА 206	136	РАБОТА 238	161
РАБОТА 207	137	РАБОТА 239	162
РАБОТА 208	138	РАБОТА 240	163
РАБОТА 209	139	РАБОТА 241	163
РАБОТА 210	139	РАБОТА 242	164
РАБОТА 211	140	РАБОТА 243	165
РАБОТА 212	141	РАБОТА 244	165
РАБОТА 213	142	РАБОТА 245	166
РАБОТА 214	143	РАБОТА 246	167
РАБОТА 215	143	РАБОТА 247	168
РАБОТА 216	144	РАБОТА 248	169
РАБОТА 217	145	РАБОТА 249	170
РАБОТА 218	146	РАБОТА 250	170
РАБОТА 219	146	РАБОТА 251	171
РАБОТА 220	147	РАБОТА 252	172
РАБОТА 221	148	РАБОТА 253	173
РАБОТА 222	149	(二)最新大学俄语翻译训练题参考答案	
РАБОТА 223	150	(РАБОТА 1 - РАБОТА 253)	
			174

(一)最新大学俄语翻译训练题

РАБОТА 1

1. В Америке здравоохранение — это бизнес, его можно сравнить с производством автомобилей, добычей драгоценных металлов. 2. В среднем семейный врач в США зарабатывает около 100 тысяч долларов в год, наш не заработает этих денег за всю жизнь. Да и не стоит нам равняться на американскую модель. В Советском Союзе была очень хорошая концепция: город, посёлок, деревня распределялись на участки.

Я в своё время был участковым врачом, ездил день и ночь по участку на «Москвиче». И пока все вызовы не приму, домой не уйду. 3. Более того, утром на конференции доложу, кто выздоровел, а кто заболел, какое лечение я назначил. Если я делал что-то не так, старший врач меня всегда поправлял. Медсестра у меня знала всех больных. 4. Она ходила по участку и предупреждала больного: «Иван Иванович, вам завтра надо идти делать анализ крови, чтобы определить, есть обострение (加剧) или нет».

Во время перестройки эта система была разрушена. 5. Если бы этого не произошло, то постепенно можно было бы внедрять добровольное страхование, о котором сейчас так много говорят.

РАБОТА 2

1. Множество разнообразных предметов окружало человека с первых шагов его сознательной жизни, десятки деревьев, сотни трав, тысячи камней разных форм и размеров привлекали его внимание. 2. Изготовление орудий, добывание пищи, постройка жилых домов — вся трудовая деятельность сталкивала первобытного (原始的) человека с незнакомыми, странными предметами. В этих столкновениях приобретались первые сведения об окружающем мире.

3. Неудивительно, что после самой древней науки — астрономии — раньше других наук возникла и начала развиваться арифметика (算术). Нельзя точно сказать, сколько тысяч лет прошло со времени её возникновения. Нельзя назвать имя её изобретателя. 4. Это так же невозможно, как невозможно указать точную дату появления каменного топора и назвать имя того, кто его придумал.

5. Задачи, возникавшие перед человеком в процессе трудовой деятельности, привели к необходимости не только считать, но и измерять предметы. Люди должны были научиться определять размеры ферм, изб. Поэтому вслед за арифметикой появились геометрия и алгебра. Постепенно математика развивалась и совершенствовалась. Уже четыре тысячи лет назад люди умели определять площади земельных участков любой формы. А затем математика дошла и до вычисления объёмов тел.

РАБОТА 3

1. 30 сентября исполнится 5 лет со дня смерти академика Дмитрия Сергеевича Лихачёва, всемирно признанного учёного, которого в России называли «совестью нации». Дмитрий Сергеевич умер на 93-м году жизни. Казалось бы, смерть в таком возрасте вполне естественна. 2. Тем не менее потеря ощущалась очень остро, потому что он умер в состоянии деятельного творчества.

У Дмитрия Сергеевича была непростая биография, и признание пришло к нему не сразу. 3. В 70-е годы, когда праздновали годовщину академии, он чуть ли не единственный из академиков не был награждён орденом. Потому что решился публично выступить против руководителя Ленинградского областного комитета, не согласившись с решением о перестройке Невского проспекта и ликвидации парков Царского Села.

Сейчас всё больше людей считают интеллигентами тех, у кого есть диплом. 4. На самом деле это душевное качество, потребность отдать себя другим, уважение чужого мнения. 5. У нас, к сожалению, не осталось людей, которых бы уважали и за их выдающийся вклад в историю культуры и науки, и за личные качества. Есть учёные большего масштаба, чем Лихачёв, есть политики и деятели культуры, но это совмещение никому не дано. И заменить Лихачёва никому.

РАБОТА 4

Что такое уверенность? 1. По-моему, это настроение, познание своей силы, своих возможностей осуществить какое-то желание или справиться с какой-то работой.

2. Испытывать уверенность приятно, полезно, удобно и спокойно, она для нас очень важна и в учёбе, и в жизни, и в работе. Сейчас среди наших студен-

тов популярны слова «Скучно и грустно». У некоторых всегда грустный вид. Почему же так? Может быть, не привыкли к студенческой жизни. Может быть, давление учёбы и жизни очень тяжело? А причина в том, что у них нет уверенности в себе. 3. Это является плохой привычкой, которую преодолеть гораздо труднее, чем сходить на выходные к друзьям в гости. У каждого есть своё лицо, может быть, вы не обладаете красивой внешностью, но у вас прекрасная душа. Как говорится, «Кто ищет, тот найдёт». 4. Уверенность в себе — главный стимул для удачи; уверенность в себе — главная строительная площадка для любого выдающегося произведения; уверенность в себе — доступ ко всему богатству наших сокровищ.

5. В общем, какой бы работой мы ни занимались в жизни, мы должны быть уверенными, благодаря уверенности мы будем настойчивыми, решительными и мужественными.

РАБОТА 5

Взаимоотношения природы и человека — это вечный вопрос. 1. В настоящее время нам не раз приходилось слышать такие слова: загрязнение окружающей среды, исчезновение природных ресурсов, экологический кризис, и всё это не лишено основания. 2. Исходя из этого некоторые считают, что человеческая цивилизация всё время изменяет природу, нарушает экологическое равновесие. А вы разделяете это мнение?

3. Действительно, быстрое развитие городов и промышленности оказывает всё большее влияние на растительный и животный мир. Вспомним известные слова тургеневского героя Базарова «Природа — не храм, а мастерская, и человек в ней работник». Мы знаем, что злоупотреблять природными ресурсами не следует, надо стараться найти золотую середину. 4. На мой взгляд, разумное потребление и удовлетворение основных потребностей — это самые главные позиции в решении этих проблем. К этому мы уже приложили плодотворные усилия, и заметные успехи были достигнуты.

Во-вторых, наверно, все мы знаем о Красной книге. В 1966-ом году учёные из разных стран завели общую международную Красную книгу. 5. В неё внесены те виды животных и растений, которые оказываются на грани(边缘) исчезновения. Теперь всё делается для того, чтобы в этой книге красных страниц становилось меньше, а зелени на Земле — больше.

РАБОТА 6

Вы уже знаете, что такое «ярмарка». Так называли большой сельский базар, который продолжался неделями. 1. Обычно ярмарки устраивались в конце лета или осенью во время изобилия овощей и фруктов.

2. К ярмаркам готовились заранее: в больших сёлах на площадях ставили палатки, украшали площадь. 3. Сюда приезжали не только продать и купить, но и повеселиться, попробовать молодого вина, увидеть весёлое представление кукольного(木偶的) театра, ни одна ярмарка не обходилась без кукольного представления.

И вся ярмарка была весёлым театральным представлением, потому что в торговых рядах разыгрывался свой спектакль. 4. Как в любой торговле, здесь царила конкуренция и товар нуждался в рекламе, которая была необычной, непохожей на современную. Продавцы привлекали покупателей весёлыми шутками, стихами. Бизнесмены спорили, хвалили свой товар, ругали товар соседей, собирая многочисленных слушателей и ценителей меткого народного слова. 5. Это были своеобразные соревнования в остроумии(俏皮话), и победитель получал награду: его товар быстро покупали. На ярмарку приезжали не только крестьяне, но и писатели за метким народным словом, «какого не придумаешь, хоть проглотить перо», как говорил великий русский поэт Н.А. Некрасов.

РАБОТА 7

1. В 2006 году темпы роста американской экономики составят 3,3 процента, ниже уровня 2005 года. 2. Рыночное потребление США будет снижаться наряду с регулированием внутренней политики, что сможет в определённой степени сдерживать рост импорта товаров из Китая. 3. Кроме того, западные страны во главе с США заставляют Китай повысить курс юаня, что окажет неблагоприятное влияние на экспорт китайских товаров.

Вообще говоря, в 2006 году китайско-американская торговля будет возрастать в определённой мере и дальше расширяться основа торгово-экономического сотрудничества. 4. По прогнозу, в наступающем году экспорт из Китая в США достигнет 205,447 млрд. долларов, темпы роста будут снижаться до 24 процентов.

Ожидается повышение темпов роста экспорта в Японию. Согласно статисти-

ке таможни, за январь-сентябрь с. г. общий объём товарооборот между Китаем и Японией достигнет 134,55 млрд. долл. с приростом на 10,5 процента по сравнению с тем же периодом прошлого года. 5. В 2005 году экспорт из Китая в Японию, как предполагается, возрастет на 25,5 процента.

РАБОТА 8

1. Содержание формулировки «Китайская цивилизация имеет 5000-летнюю историю», вероятно, не вызывает никаких сомнений у большинства китайцев. Это потому, что согласно историческим записям, Хуанди жил более 5000 лет назад. 2. Однако, несмотря на отсутствие фактического подтверждения, этим долгое время существовавшим взглядам, похоже, кое-кто всё же стремился найти подтверждение. Двое китайских учёных на днях, по завершении своих исследований с разных точек зрения, пришли к единому выводу, что Хуанди, на самом деле, жил 6500 лет назад.

3. Традиционное мнение о том, что Хуанди (黄帝) жил 5000 лет назад, сформировалось в соответствии с записями в старинных книгах. Однако археологических подтверждений они не имели. 4. До настоящего времени ни один учёный не вёл конкретных исследований в этой сфере с точки зрения археологии (考古学).

Один археолог нашёл аргументы в пользу того, что Хуанди был реальным историческим деятелем, жившим в эпоху Яншаоской культуры. 5. Одновременно к такому же выводу пришёл и сотрудник Академии наук КНР, проанализировав содержащиеся данные о календарных и небесных явлениях при Хуанди. Учёный пришёл к выводу, что Хуанди жил в 4428 г. до нашей эры.

РАБОТА 9

1. Обмены прежде всего зависят от возможности справедливо и дружно относиться друг к другу, желания считать друг друга равноправным партнёром. В процессе экономической глобализации укрепляются обмены. Обмены приводят к определённым трениям, но и способствуют взаимопониманию. 2. В современном мире диалог между разными культурами и цивилизациями весьма важен, поскольку становятся шире и активнее международные связи. 3. Каждая страна нуждается в понимании со стороны других стран или в преодолении имеющихся у них ошибочных представлений. Китай в этом смысле не исключение. За непро-

должительные 20 с лишним лет прежде бедная развивающаяся страна сегодня уже вышла на шестое место в мире по ВВП. За эти годы Поднебесная на востоке, имеющая иные ценности, общественный строй и культурные традиции, вроде бы неожиданно прошла путь, на который у западных стран ушли десятки и даже сотни лет. 4. Высокие темпы развития Китая вызывают восхищение, но одновременно они принесли некоторые ошибочные представления. 5. Это вполне понятно и ещё раз доказывает, насколько важно дальнейшее содействие развитию культурных обменов между Китаем и Западом.

РАБОТА 10

Брак и семья постепенно занимают главное место в жизни современных мужчин, а для женщин особенно важно состояние здоровья членов семьи, семейное счастье является предметом гордости. 1. Хотя представления о браке и семье у современной молодёжи близки традиционной модели, но постепенно они меняются в быстро развивающемся обществе.

Брак и семья имеют самое важное значение в жизни нынешних мужчин. Отвечая на вопрос, что самое главное в их жизни, мужчины прежде всего отметили: «здоровье членов семьи» (13,3%), затем «добрая жена» (10,7%), на третьем месте «профессия» (10,6%), на четвёртом — «семейное счастье» (10,4%). 2. Отсюда можно сделать вывод, что хотя работа занимает весьма важное место в жизни мужчин, но постепенно брак и семья становятся их богатыми ценностями.

3. Ответ женщин также свидетельствует о том, что для них самое важное и дорогое в жизни — это здоровье членов семьи, а семейное счастье является предметом гордости.

4. По анализу специалистов, нынешние мужчины и женщины по-прежнему преданы семье и браку. 5. Это означает, что культурная традиция «ценить семью и согласие» уже глубоко укрепились в сознании людей.

РАБОТА 11

1. Во время нынешнего праздника Весны во Франции, Англии, США и ряде других стран прошли праздничные мероприятия. 2. Члены правительств многих стран лично участвовали в праздничных мероприятиях, некоторые из них даже обратились к китайцам всего мира с поздравительными выступлениями.

Китайский традиционный праздник Весны шагнул в мир через моря и океаны.

Причины такого выхода китайского праздника в основном следующие: во-первых, за время реформ и открытости Китай стал играть важную роль на международной политической и экономической арене; непрерывно расширяется и влияние его культуры. 3. Во-вторых, по мере укрепления мощи Китая всё больше иностранцев стремятся ближе познакомиться с Китаем, у них появились для этого хорошие возможности. 4. В-третьих, быстрое развитие экономической глобализации способствует национальным обменам во всём мире; благодаря открытости нашей страны всё больше китайцев выезжают за пределы Китая.

Хотя Китай в настоящее время всё ещё остаётся развивающейся страной, однако в последние годы он уже стал одним из государств с наиболее высокими темпами экономического развития. 5. Он взял на себя серьёзную ответственность за содействие мирового экономического развития. Международное положение Китая ныне уже не то, что было прежде.

РАБОТА 12

Наташа, Володя и их 5-летний сын Руслан приехали из Белгорода. 1. Хотя зарплата невысока, но поскольку теперешние расходы тоже небольшие, то на жизнь ста американских долларов хватало. 2. Муж Наташи певец(歌手), до Пекина работал в одном из учреждений культуры и, конечно, зарабатывал немало. Неожиданно появившийся шанс нарушил их спокойствие.

В 2003 году к ним приехал друг Олег. 3. У Олега большой бизнес: несколько супермаркетов в Москве, два раза в месяц он вылетает в Пекин, чтобы отправить товар. В этот раз Олег предложил рекомендовать Володю для работы в Китае. «В Пекине и Гуанчжоу есть много русских ресторанов, они пользуются популярностью, и требуются русские певцы». Супруги заколебались, ехать ли в Китай: всё незнакомо, нет друзей и родственников, и не говорят ни Володя, ни Наташа по-китайски, если что-то случится, что делать, ведь никто не поможет. 4. Но слова Олега были убедительны: «Каждый день работать 6 часов, в месяц — 1000 американских долларов, бесплатное питание и проживание.

Наташа, решив, что риск благородное дело, сказала: «Езжай и посмотри, это хороший шанс». 5. А Володя рассуждал более реально: «Трудностей я не боюсь, я больше переживаю, имеет ли русский ресторан в Китае клиентов».

РАБОТА 13

1. Исследование показало, что длительный контакт собак с людьми послужил фактором эволюции(进化). 2. Те виды собак, что в далёком прошлом имели контакты с людьми, но потом существовали в качестве «диких», не могли полностью воспринимать человеческие жесты.

Это подтвердилось при изучении диких собак. Подопытные животные не смогли понять жесты человека, указывающего им на одну из двух перевёрнутых чашек, под которой была спрятана еда. В то время как все домашние собаки прекрасно понимали «намёк».

3. Ранее высказывалась гипотеза, что каждая отдельная собака учится понимать людей в процессе общения. Но этот вариант оказался не вполне совершенным, так как выяснилось, что даже маленькие собаки, жившие с рождения без контакта с человеком, демонстрируют равное с взрослыми собаками мастерство в этих навыках.

Несмотря на близкое родство, собака и волк говорят на разных языках. К такому выводу пришли немецкие исследователи. 4. Наблюдая за поведением волков и собак различных пород, они обнаружили существенные различия в системе их коммуникации. Если собаки выражают свои настроения и намерения, меняя высоту тона, частоту и ритм лая, то волки достигают взаимопонимания за счёт выражения лица. 5. Собаки не могли бы использовать для коммуникации выражение лица уже хотя бы потому, что разные породы порой весьма непохожи друг на друга.

РАБОТА 14

1. Нравственное самосознание, способность давать моральные оценки закладываются только в возрасте 7-8 лет. 2. А до этого ребёнком движет чистое любопытство, желание познать мир через собственный опыт. 3. И в процессе этого познания ребёнок может доставить страдания другому живому существу — кошке, зайцу.

По мнению старшего научного сотрудника Института психологии Российской академии наук Маргариты Володиной, возросшая детская жестокость имеет целый ряд причин: «Многие московские семьи сейчас имеют по одному ребёнку и предпочитают воспитывать его дома — в детских садах недостаток мест, а дохо-

ды позволяют нанять няню». 4. Но ребёнку следует общаться с детьми одного и того же возраста, только так он научится понимать другого человека, в том числе его страдания и боль. Ещё одна причина — современное телевидение и реклама. Детям нужны сказки, мультики о дружбе и добре. А что хорошего в мультфильмах, где герой бьют друг друга, где один непременно должен добиться преимущества над другим с помощью физической силы и оружия? 5. Да, это может быть положительный герой, но тогда он задаёт установку: насилие — не обязательно зло, «хорошие» тоже себя так ведут.

РАБОТА 15

Чем больше нас на Земле, тем труднее становится получать от природы новые богатства, не разрушая, не уничтожая её. Ещё двести лет назад людям казалось, что ресурсы земли неисчерпаемы. 1. Гигантские залежи каменного угля, нефти, бесконечные запасы пресной воды, казалось, всегда будут служить человечеству. 2. Но по мере того как стали возрастать темпы промышленного производства, увеличиваться численность населения земли, ресурсы природы начали подходить к концу.

На земле осталось очень немного места, где человек ещё не переделал природу коренным образом. Эти нетронутые уголки стали государственными заповедниками. Здесь человек может наблюдать, изучать жизнь природы в её естественном состоянии, что очень важно для науки. 3. Но ещё до того, как появились заповедники, многие виды животных и растений уже исчезли, другие оказались под угрозой исчезновения. 4. Чтобы спасти редкие виды животных и растений, учёные создали «Красную книгу», куда записаны все исчезающие виды. Эта книга — и сигнал тревоги, и руководство к действию. 5. В ней указано, какие меры следует принимать для того, чтобы сохранить для будущих поколений животный и растительный мир земли.

РАБОТА 16

1. Для 31,9 % мужчин главная норма выбора супруги — наличие у неё чувства ответственности за семью. 27,3% мужчин считают, что очень важны характер и темперамент жены, 25% мужчин поставили на первое место моральные качества жены, а для 3,5% мужчин особое значение имеет внешность жены (невесты).